## 花 東 集

〔捷〕爱尔本 著 劳 荣等 译

外国文学出版社 一九八六年・北京

## K.J.ERBEN KYTICE

诗集的第一部分根据世界语转译。第二部分根据布拉格文 学音乐艺术出版社1956年出版的捷文版译出。附录民闻童 话故事选由俄文转译。

## 花 束 集

Huashu Ji

外国文学出版社出版 (北京朝内大街166号) 新华书店北京发行所发行 文字六〇三厂印刷 字数170,000 开本787×1092毫米32 印张9 1 插页3 1986年1月北京第1版 1988年1月湖北第1次印刷 印数0,001-2,000

书号 10208.218

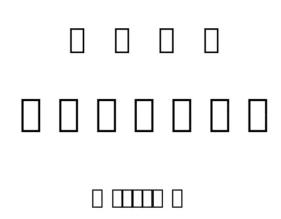
定价 1,65 元

## 自 次

爱	尔本和他的时代	1
第	5一部分 民间传说叙事诗	
	花束	•••3
	宝库	··· 5
	新郎衫	30
	午间女妖	46
	金纺车	49
	圣诞节	66
	小鸽子	••76
	柴霍西的刑床 · · · · · · · · · · · · · · · · · ·	··82
	水妖	105
	柳树	
	百合花	
	女儿怨	
	女先知	
	一四三一年多玛日利采的凯歌	
	一四三一年多均日利米的凯歇	148

第二部分 歌儿一束
孤儿的床
傍晚157
五月一日之夜158
少女和妈妈165
陌生的客人166
守护天使168
别离170
合唱172
萤火虫174
被监禁的妇女178
姑娘的心愿179
姑娘的心愿
姑娘的心愿 ····································
附 民间童话故事选
附 民间童话故事选 智慧和幸福 ····································
附 民间童话故事选 智慧和幸福 ····································
附 民间童话故事选 智慧和幸福 183 万能神爷爷的三根金头发 188 高个儿、大肚子和千里眼 201
附 民间童话故事选 智慧和幸福 183 万能神爷爷的三根金头发 188 高个儿、大肚子和千里眼 201 黄鼠狼国王 214 小树墩娃 217
附 民间童话故事选 智慧和幸福 ····································
附 民间童话故事选 智慧和幸福 183 万能神爷爷的三根金头发 188 高个儿、大肚子和千里眼 201 黄鼠狼国王 214 小树墩娃 217

	金	发公主	******	******	• • • • • • •		*** *** ***	*** *** 12		* * * * * * *	246
	神	鸟和红	狐狸	••••••	· · · · · · ·	** *** ** *	••••••			• • • • • • •	256
	谜	语		******	* * * * * * *	** *** ***	••••••		• • • • • •		274
		怪									
	泉	里的女	水妖	••••••	*****	•••••	*** *** ***	*** *** **	* *** ***	• • • • • •	279
后	i	记	··· ··· ···	*** *** **		•••••	*** *** ***	*** *** **	* * * * * * *	,	281



	Ц

0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 "
0000000000
" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆

```
" 0 🗆 🗆 0 0 0 0 0 0 1"
```

```
" 🛛 🔲 🗎 🖂 🖂 "
```

```
日把日日日日日日。
" \ \square \ \square
```

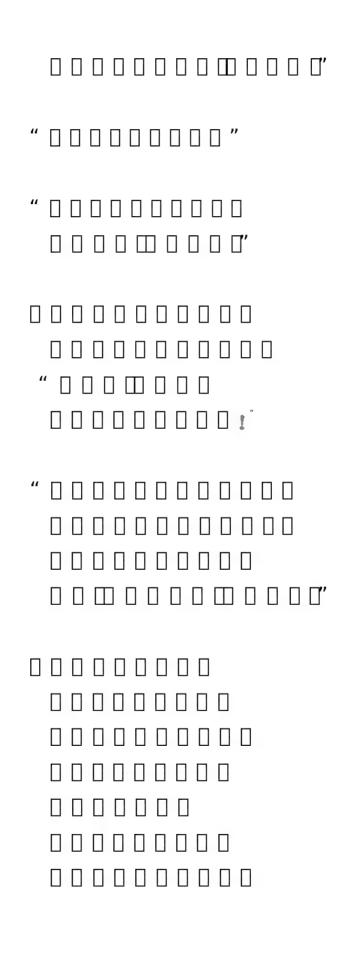
" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

·	
" [	

u	
u	

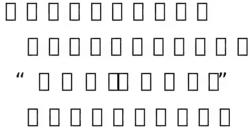
" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🖂 "

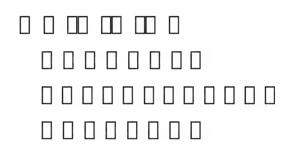


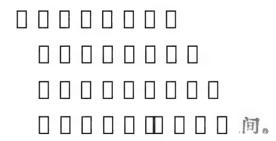
" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

	" 🛮 ।		_		
			] []		
	" 0 0 0 0 0 0	1			
1			000000	0 " 0 0 "	

	$ \   0$







约 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆

u	
u	
u	

" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 1

" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆

П

" 0 0 0 0 0 0 0 00000000" " 🛛 1 🗎 🗎 🗎 🗎 🗎  $"\ \square\ \square$ 

"

豪	•	•

" 0 0 0 0 0 0 "  $\Box$   $\Box$   $\Box$   $\Box$   $\Box$   $\Box$   $\Box$   $\Box$ 

		][			
		] [			
u					

			]
			)
	0 0 1 0 1		

П 

① □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

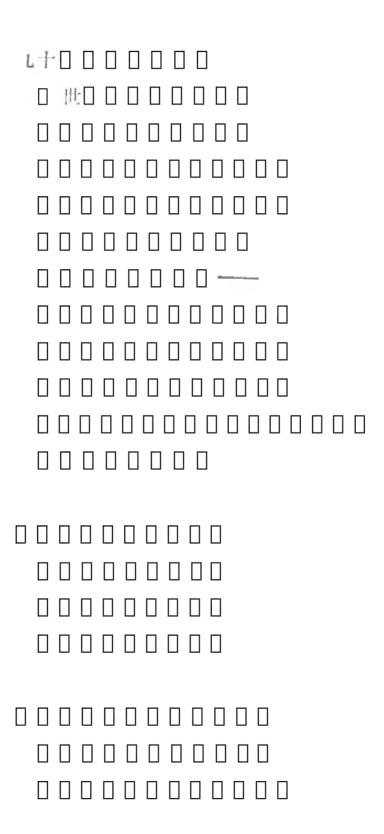
" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0
000000000000000000000000000000000000000
" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

1 39

" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0
0000000000000
" 0 0 0 0 0 0 0 0 0
0000000000000"

" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0



"

"

_ ] _ "

" 🗆 🗆 🗜 " 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆

П 000000000000 " 0 0 0 0 0 0 0 0 " □ □ 礼 □ □ □ □ □ □ □ □ " 0 0 0 0 0 0 0 0

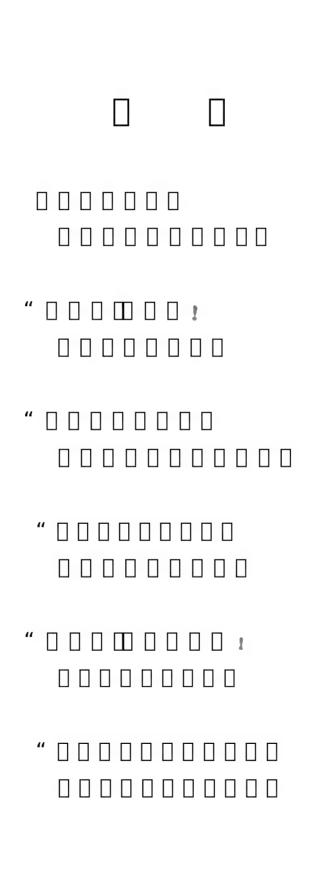
			_ ] -	 _ [	) () () () () ()	]

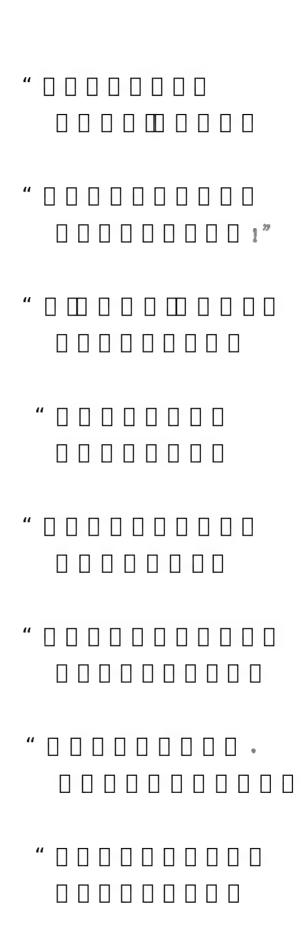
" 0 0 0 0 0 0 0 0

			_ 	_ ] [	_ ] [			
u					F			
" [	] [       			] [ [	] [ [	] [ _	] #	
"								
u								

" 0 0 0 0 0 0 0 0
" 0 0 🗆 0 0 0 0 0

"





"

"
" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆
<b>①</b>

000000000000
" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0
" 0 0 0 0 0 0 0

0 0 0 0 0 0 0 0 0 c	
" o лооооо	

" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

"
"

		*	
<b>*</b> 0 0			
" 🗍		] [	*
" 🛛 [		]	

<b>"</b> □□□□□□□
<b>6</b> 0 0 0 0 0 0

 $\ \, 0 \ \, -- \ \, 0 \ \,$ 

(1)

(2)

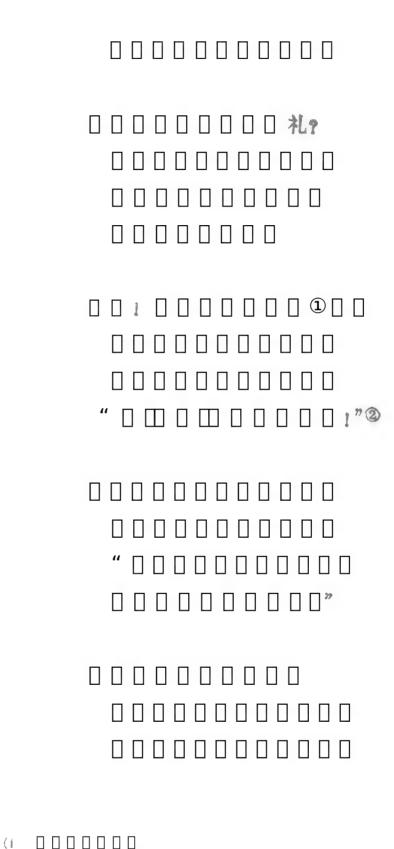
"	
u	

	•		*		•		
	u		 				
(Î)				] 月	0000		

	[						
	1	*	1	*	•		
	[					D <sub>□</sub>	
	[						
1							

"
①
000000000000000000000000000000000000000

• *



" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆	
•	•
	]

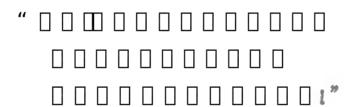
		]	
		]"	
		] [	
*	*	•	
		0 0 0 0 0	

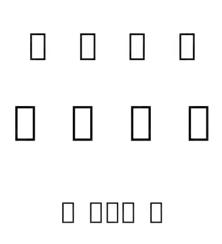
<b>*</b> 000000000

" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆

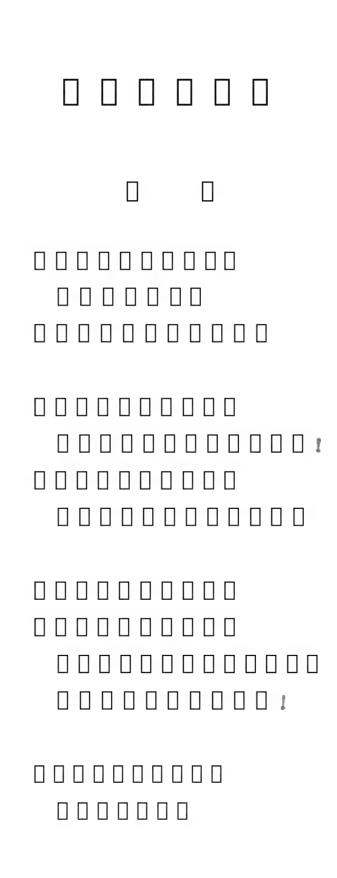
- $\bigcirc \hspace{0.1cm} \bigcirc \hspace{0.1cm$

- **□** □ □ □ □ □ □ □





I "

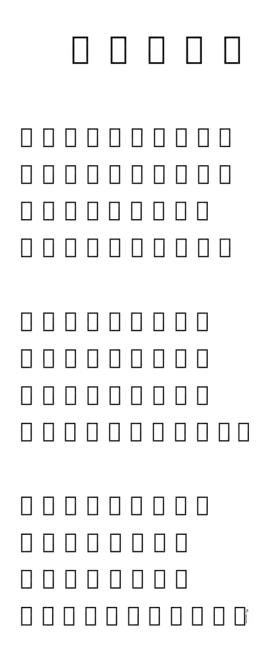


*	16

*	•

										1					
*							*					•	ř		
	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П	П				

46 de de



ad for difficulties			
			]

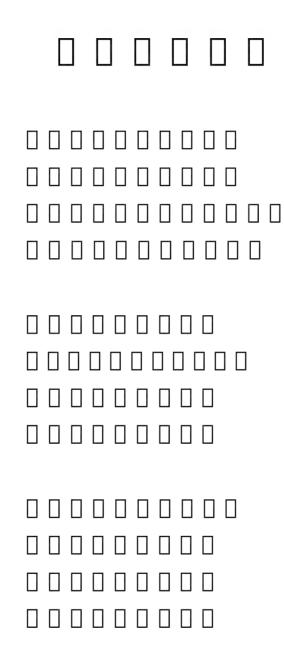
- 000 £0.

]

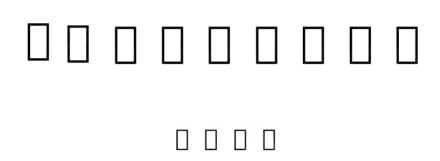
	1				

				] []	
_ 	- 0 0 0				
		_			
			ì		
		]			

$\Box$	П	П	П		П			
1 1	11	11				11	11	
1 1	11	11	1 1			11	11	
_		_	_	_	_	_	_	_



		*



	]
000000000000000000000000000000000000000	]
	]
	]
	]
	]
	]
	]
"	

"

"	
	ППП
	$oldsymbol{\sqcup} oldsymbol{\sqcup} oldsymbol{\sqcup}$
	ШШ

000000000000000000000000600000
"

П
Ц
 П

" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗗 "

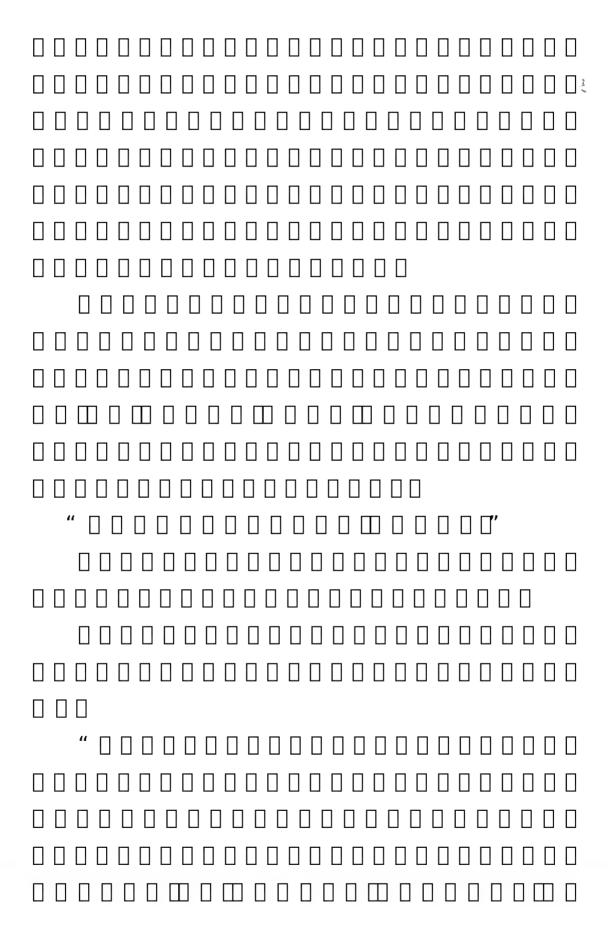
" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🖂 🖂 "

							] [] [							
													-	-
											]			
		<b>"</b> []				] [						] [		
		,												
	4	<b>'</b> 🗌		<b></b> [										
				<b>"</b>										
	4	<b>'</b> 🗌		<b></b> [										
		] [						□"						
												] [		
П	П	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПП	ПГ	ПП	ПП	ПП	П	ПП	ΙП

"
0 - 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

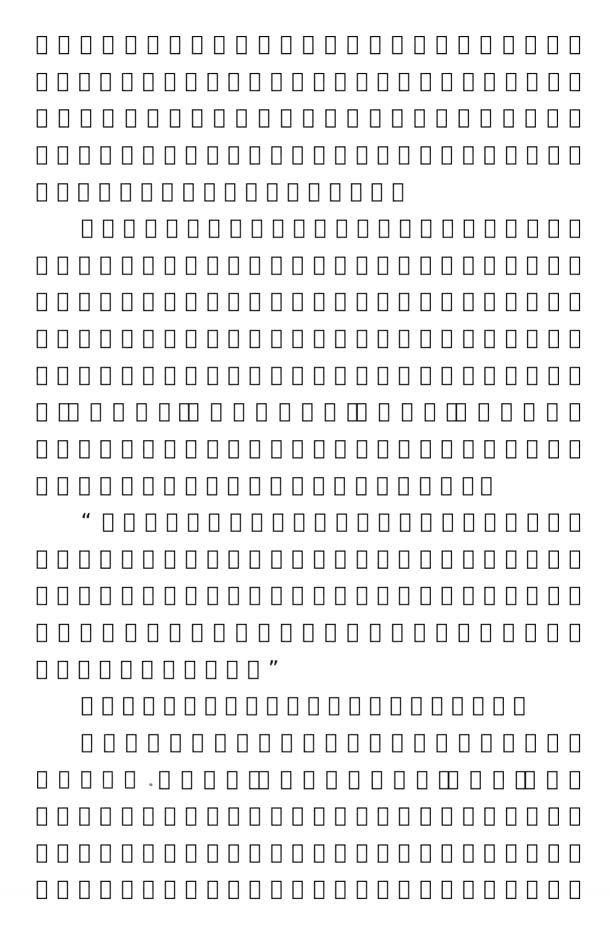


" 0 0 0 0 0 0 0 .0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

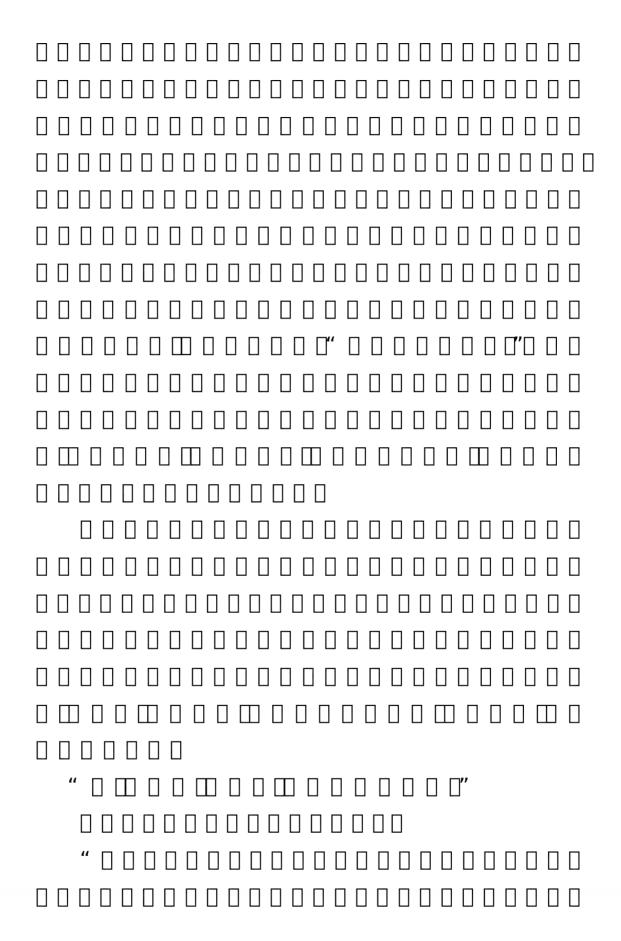


ルロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロロ

```
" \Box \Box \Box \Box \Box \Box \Box
ППППП
```



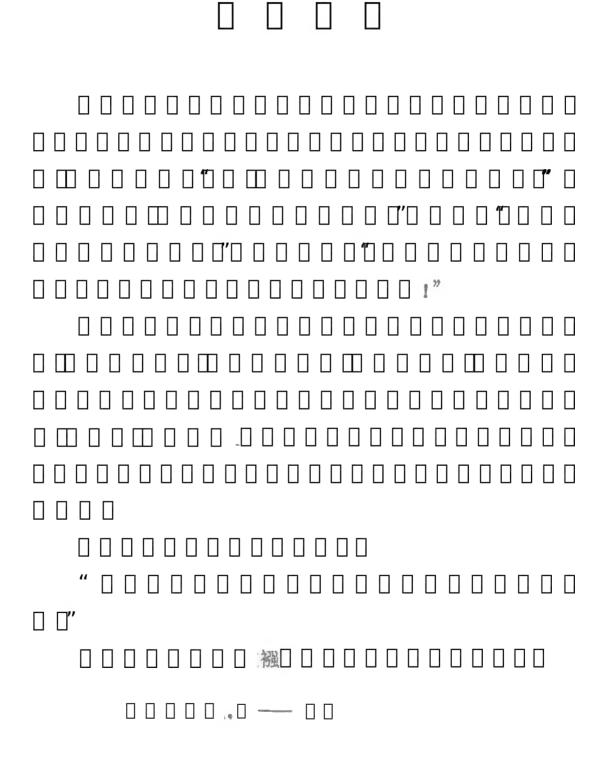
	П
л п п	_
	П
	л П
	⊔ 1 ″
	j $\Box$
	Ц
	_
	Ц
" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 " 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆	
	П
	— П
	1 1



" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 0 0 0 0 0 0 ?"
- 丸:

				] [	] [	] [	] [	] [						
				] [		] [	] [							
			喔											
				] [		] [	] [							
				] [										
				] [										
				] [		] [	] [							

"	



"

```
ППП
ппппппп
пппппп
пппппп
ппппппп
```

```
ППППППП
пппппп
пппппп
```

"
" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🤈 "
"
"

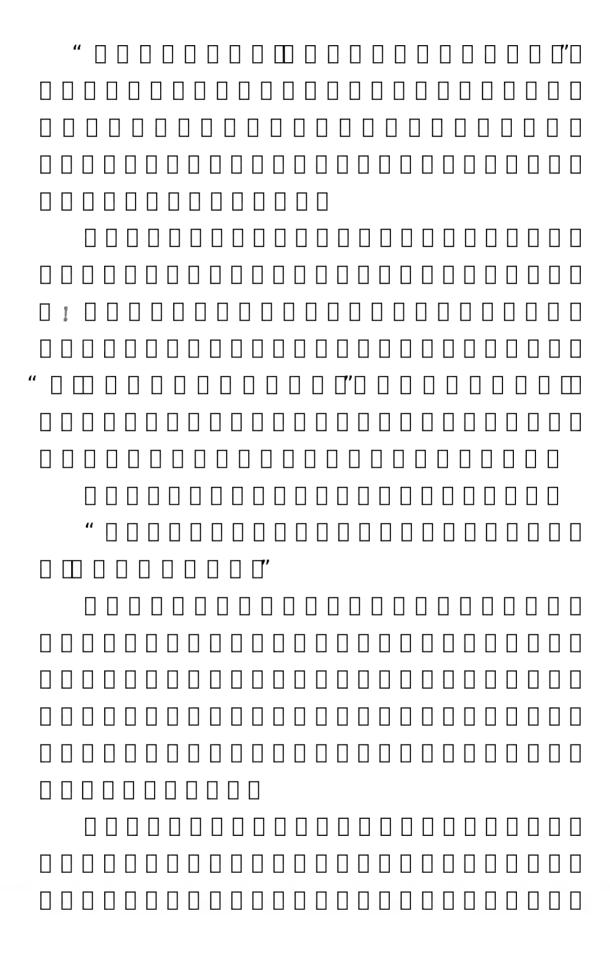
```
ППППП
ПП
```

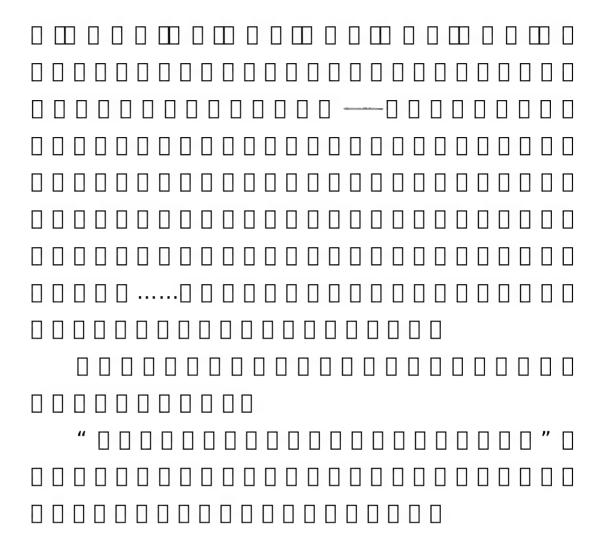
"
ППП
000000000000000000000000000000000000000

" 🗆 🕮 🗎 🗎 😅 "

"0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

" 🗆 🗆 🗆 🗷 "





0000000000000000000000000

" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🖼 🖼 🖂 🗆 🖂 🖂 💮 🤍

"



]
]
]
]
]
]
]
]
]

□ □ □ □ □ ······"

"

```
" n m n m n n n m n n n n n n n m n n n n
```

"		
		] [
"		] [
		] [
	]"	
		] [
		] "
		] [
		] [
	]	
		] [
		] [

" 🗆 🗆 🗆 🗆					
				□ □ "	
" 🗆 🗆 🗆 🗆 🛙					
	] "				
" 🛮 🗎 🗎 🗎					
			□ <b>□</b> "		
		" 🛮 [			
0000"0000					
00000000				<b>"</b>	
	"O O C				

□ " □
□ □ "

´□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □
"
·

"

·

	ΙП
	_
"	
	ΙП
	ιп
	П
	Ц
00000000000000000000000000000000000000	
	_
	Ц

"

"
"

"
ī ? ?

пппп

	٢- [			"							" [				] [				
					肥	<b>77</b>													
	. [	] [	] [							] [	] [	] [	] [		] [	]			
4	' [	] [									] [	] [	]"[	] [					
						] [	] [	] [	] [	] [	] [	] [							
						] [				] [	] [		] [						
							] "												
										] [			]						
	u																		
	"							]'[									"		
						] [													

Ц	

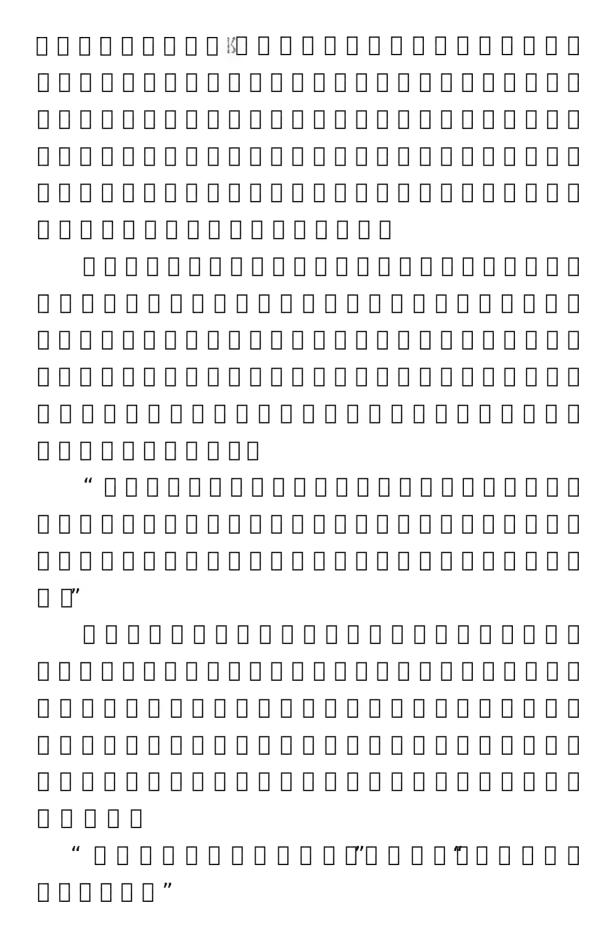
"

" □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ 要 □ □ □

								] "					
u			<b>]</b> "		<b>'</b>							<b>□"</b>	
u			]"		[]								
			"										
"													
		<b>"</b>				] "							
							,,						
4	' [												
				] "									
[													

" 0 0 0 0 0 " 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0
" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0

						] [	] [	] [	] [	] [	] [	] [		] [							
	"						] [	] [	] [	] [	] [	] [	] "								
		u																			
	] [					<b>□</b> "															
							] [	] [	] [	] [	] [		] [								
						] [	] [	] [	] [	] [	] [	] [			] [						
							] [		] [	] [	] [	] [	] [	] [		] [	]				
1	' [	] [	] [	] [	] [	] [	]"[	] [	] [	] [					<b>"</b>						
	] [	] [	$\prod$					] [	] [	]								<u> </u>	,		
							] [	] [	] [	] [	] [		] [	] [							
											] [	] [	] [	] [	] [	] [	] [				
11	' [	] [	] [	] [	] [	] [	]					<b>□</b> ′									
						] [	] [	] [	] [	] [	] [	] [	] [	] [							
<b>□</b> ′	,																				



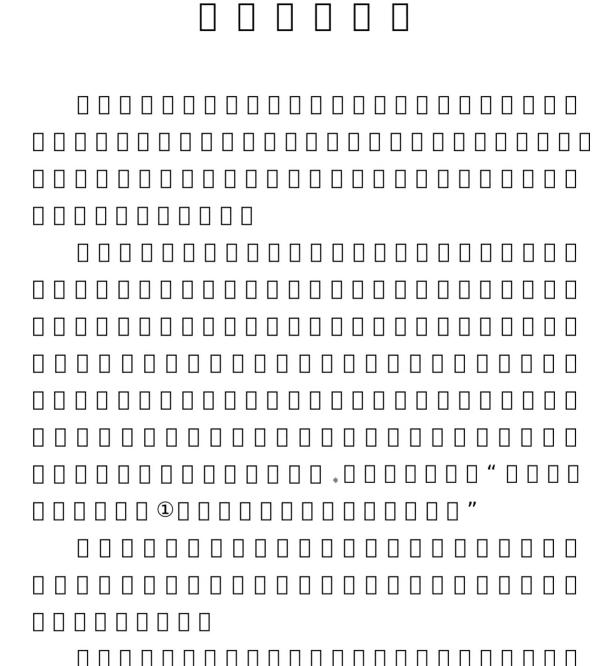
" 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆 🗆
<b> </b>

" 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0 0
"



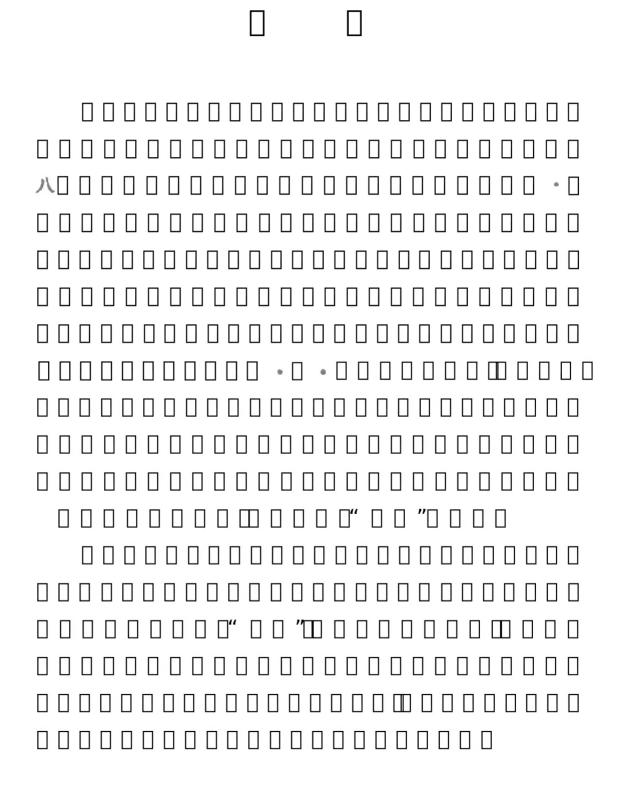
"

"



1 | | | | | | |

刻0000000000000000000000000000000000000



$y_1, \dots, y_n = 0$